

Les 34 – Antwoorden

Opdracht 1: Vertaal en geef de uitspraak (*er zijn soms andere vertalingen mogelijk*):

| | | |
|--------------------------|------------------------------------|--|
| Deze koe is van mij | הַפָּרָה הַזֹּאת (היא) שְׁלִי | haparáh hazot (hi) sjèli |
| Die hond is van hem | הַכֶּלֶב הַזֶּה (הוא) שְׁלוֹ | hakèlèv hazèh (hoe) sjèlo |
| Mijn stenen zijn groot | הָאֲבָנִים שְׁלִי גְדוֹלוֹת | há ^a v ⁿ im sjèli g ^d olot (zie les 10) |
| Wij zijn in ons zwembad | אֲנַחְנוּ בְּבִרְכָה שְׁלֵנוּ | ^a nachnoe bivrecháh sjelánoe |
| Jij (m) leest haar boek. | אַתָּה קוֹרֵא אֶת הַסֵּפֶר שְׁלָהּ | attáh qore et hasefèr sjèláh |

* Aanduiding lijdend voorwerp

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord Zingen, שָׁר {sjár} [pa'al].

| Persoon | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd | Toekomende tijd | Persoon |
|------------|--------------------|---------------|-----------------|-----------|
| Ik (m) | שָׁר | שָׁרָר | אֲשִׁיר | אֲנִי |
| Ik (v) | שָׁרָה | שָׁרָרְתִי | אֲשִׁיר | אֲנִי |
| Jij (m) | שָׁר | שָׁרְתָה | תִּשְׁרֶה | אַתָּה |
| Jij (v) | שָׁרָה | שָׁרְתִי | תִּשְׁרִי | אַתְּ |
| Hij | שָׁר | שָׁר | יִשְׁרֶה | הוא |
| Zij | שָׁרָה | שָׁרָה | תִּשְׁרֶה | היא |
| Wij (m) | שָׁרִים | שָׁרְנוּ | נִשְׁרֶה | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v) | שָׁרוֹת | שָׁרְנוּ | נִשְׁרֶה | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | שָׁרִים | שָׁרְתֶם | תִּשְׁרוּ | אַתֶּם |
| Jullie (v) | שָׁרוֹת | שָׁרְתֶן | תִּשְׁרוּ * | אַתֶּן |
| Zij (m) | שָׁרִים | שָׁרוּ | יִשְׁרוּ | הֵם |
| Zij (v) | שָׁרוֹת | שָׁרוּ | יִשְׁרוּ * | הֵן |

Gebiedende wijs: m: שִׁיר sjir; v: שִׁירִי sjiri; mv: שִׁירוּ sjiroe * Infinitief: לִשְׁרֹה lásjir

* In plaats van een verouderde langere vrouwelijke vorm wordt nu de mannelijke vorm gebruikt.

Enkele vormen in tegenwoordige tijd en verleden tijd zijn identiek; alleen de klemtoon verschilt.

Opdracht 3: Bijbelteksten, geef de uitspraak en de vertaling. Waar staan ze?

וְלִיהוֹהוּ, áz yásjir mosjèh oebene yisrá'el èt hasjiráh, la{adonay} (zie les 27 Extra) Dan zal-zingen Mozes en kinderen Israèl het-lied dit, voor Adonay (Dan zullen Mozes en de kinderen van Israèl dit lied zingen voor God); Exodus 15:1a. Zie de uitleg van dr. Piet van Midden in [Efemeride 378](#).

כָּל-הָאָרֶץ sjiroe la{Adonay} kol-há'áretz

Zing voor God, heel de aarde! 1 Kron 16:23a

שִׁיר חֲדָשׁ sjiroe-lo, sjir chádásj, Zing voor Hem een nieuw lied, Psalm 33:3a

וְלִיהוֹהוּ, áz yásjir yisra'el, èt-hasjiráh hazot,

Toen zong Israèl dit lied, Numeri 21:17.

Les 35 – Werkwoorden 7 – Intensieve vorm [pi'el]

In deze les gaat het over de binyan (vervoegingswijze, zie les 31) פִּעֵל, [pi'el], de *intensieve*, *herhaalde*, *versterkende* of *veroorzakende* vorm van het werkwoord. Een vergelijkbare vorm kennen we ook in het Nederlands, denk maar aan stoten – stotteren, stuiten – stuiteren, hinken – hinkelen, hakken – hakkelen, beven – bibberen, bidden – bedelen. Een paar voorbeelden:

| | [pa'al] | | [pi'el] | |
|--------|---------|------------------|-------------------|--------------------------------------|
| דָּבַר | dávar * | praten, spreken | דִּבֶּר, דִּבְרָה | dibber spreken, bevelen |
| לָמַד | lamad | leren, studeren | לִמַּד | limmed onderwijzen, trainen, doceren |
| רָדַף | radaf | volgen | רִדְּף * | riddef * achtervolgen |
| אָבַד | ávad | (zelf) verliezen | אִבַּד | ibbed (iets) verliezen |
| גָּדַל | gádal | groeien | גִּדְּלָה | giddel opkweken, cultiveren |

* Dit zijn ongebruikelijke werkwoordvormen.

Kenmerkend voor de binyan [pi'el] zijn:

- een dagesj (verharding/verdubbeling) in de middelste stamletter,
- de voor- en achtervoegsels zijn het zelfde als bij de binyan [pa'al],
- het tegenwoordig deelwoord (de tegenwoordige tijd dus) krijgt het voorvoegsel מ {m^e}.

Ons 'demonstratiewerkwoord' קטל {qátal} 'doden' wordt dan קטל {qittel}, en krijgt de betekenis 'uitmoorden'.

| Persoon | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd ** | Toekomende tijd | Persoon | | | |
|------------|--------------------|-------------------------|-----------------|-----------|----------------|--------------------------|---------|
| KLANKEN: | A-E | I-E, soms I-È, I-A | A-E | | | | |
| Ik (m) | מְקַטֵּל | m ^e qattel | קִטַּלְתִּי | qittalti | אֶקְטֵל | a ^a qattel | אֲנִי |
| Ik (v) | מְקַטְּלֶת | m ^e qattèlèt | קִטַּלְתִּי | qittalti | אֶקְטֵל | a ^a qattel | אֲנִי |
| Jij (m) | מְקַטֵּל | m ^e qattel | קִטַּלְתָּ | qittaltá | תִּקְטֹל | t ^e qattel | אַתָּה |
| Jij (v) | מְקַטְּלֶת | m ^e qattèlèt | קִטַּלְתָּ | qittalt | תִּקְטְלִי | t ^e qatli | אַתָּה |
| Hij | מְקַטֵּל | m ^e qattel | קִטַּל | qittel | יִקְטֹל | y ^e qattel | הוּא |
| Zij | מְקַטְּלֶת | m ^e qattèlèt | קִטְּלָה | qitláh | תִּקְטֹל | t ^e qattel | הִיא |
| Wij (m) | מְקַטְּלִים | m ^e qatlim | קִטְּלֵנוּ | qittalnoe | נִקְטֹל | n ^e qattel | אֲנֵנוּ |
| Wij (v) | מְקַטְּלוֹת | m ^e qatlot | קִטְּלֵנוּ | qittalnoe | נִקְטֹל | n ^e qattel | אֲנֵנוּ |
| Jullie (m) | מְקַטְּלִים | m ^e qatlim | קִטְּלֵתֶם | qittaltèm | תִּקְטְלוּ | t ^e qatloe | אַתֶּם |
| Jullie (v) | מְקַטְּלוֹת | m ^e qatlot | קִטְּלֵתֶן | qittaltèn | תִּקְטְלֵנָה * | t ^e qattelnáh | אַתֶּן |
| Zij (m) | מְקַטְּלִים | m ^e qatlim | קִטְּלוּ | qitloe | יִקְטְלוּ | y ^e qatloe | הֵם |
| Zij (v) | מְקַטְּלוֹת | m ^e qatlot | קִטְּלוּ | qitloe | תִּקְטְלֵנָה * | t ^e qattelnáh | הֵן |

Gebiedende wijs: m: קטל qattel; v: קטלי qatli, mv: קטלו qatloe. Infinitief: לקטל l^oqattel.

* Deze vrouwelijke vormen zijn in onbruik geraakt, men gebruikt nu de mannelijke vormen.

** In modern Hebreeuws wordt een yod ingevoegd: קיטלתי.

Woordenschat

| | | |
|------------------------|---------------------------|---|
| סָדַר | sádar [pa'al] | Regelen, ordenen (weinig gebruikt) |
| (אֶת) סִדְרָה, סִדְרָה | sidder (èt) [pi'el] | Ordenen; zetten (drukker), voor de mal houden |
| סֵדֶר | sedèr (m) | Orde, volgorde; liturgie voor Pesach |
| בְּסֵדֶר | b ^e sedèr (bw) | In orde! |
| סְדוּר | sádoer (bn) | Geregeld, in orde gemaakt |
| סְדִיר | sádir (bn) | Regelmatig; dienstplichtig |
| סִדּוּר, סִדְוּר | siddoer (m) | Regeling; gebedenboek |
| סִדְוּרִי, סִדְוּרִי | siddoeri (bn) | Naar volgorde; volgens de regel |
| סִדְרָה | sidráh (v) | Sectie, serie, reeks; gedeelte van een Bijbelboek |
| דָּבַר | dávar [pa'al] | Praten, spreken (in onbruik) |
| דִּבֵּר, דִּבְרָה | dibber [pi'el] | Spreken, bevelen (אֶל = tot, עִם = met) |
| דְּבַר | dávár (m) | Woord, ding, zaak |
| דּוֹבֵר | dover (m) | Spreker, woordvoerder |
| דִּבֵּר | diber (m) | Uitspraak, toespraak, uitdrukking, bevel |

Opdracht 1: Vertaal en geef de uitspraak. Maak eerst opdracht 2, denk aan de [woordenlijst](#).

Ik lees het gedeelte van deze week

Heeft u (m, v) een gebedenboek?

De kinderen spreken regelmatig

נסדר את זה

היא מארגנת כלב

De pi'el-vervoeging komt vrij geregeld voor. Daarom twee oefeningen hiermee:

Opdracht 2: Vervoeg het werkwoord סִדַּר, סִידַּר {sadder} [pi'e] Regelen, ordenen (to arrange). Controleer jezelf op de website www.hebrew-verbs.co.il.

| Persoon | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd | Toekomende tijd | Persoon |
|------------|---------------------------------------|--------------------------|------------------------------|-----------|
| Ik (m) | | | אֶסְדֵּר ^a sadder | אֲנִי |
| Ik (v) | | | | אֲנִי |
| Jij (m) | | | | אַתָּה |
| Jij (v) | | סִידַּרְתְּ siddart | | אַתְּ |
| Hij | | | | הוא |
| Zij | | | | היא |
| Wij (m) | | | | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v) | | | | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | | | | אַתֶּם |
| Jullie (v) | מְסַדְרוֹת m ^e sadrot | | | אַתֶּן |
| Zij (m) | | | | הֵם |
| Zij (v) | | | | הֵן |

Geb. wijs: m:, v:, mv:, infinitief: לְסַדֵּר l^esadder

Opdracht 3: Vervoeg het werkwoord דִּבֵּר, דִּבְרָה dibber [pi'e] Spreken (to speak).

Controleer jezelf op de website www.hebrew-verbs.co.il.

| Persoon | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd | Toekomende tijd | Persoon |
|------------|---------------------------------------|--------------------------|------------------------------|-----------|
| Ik (m) | | | | אֲנִי |
| Ik (v) | | | אֶדְבֹּר ^a dabber | אֲנִי |
| Jij (m) | | | | אַתָּה |
| Jij (v) | | דִּבַּרְתְּ dibbart | | אַתְּ |
| Hij | | | | הוא |
| Zij | | | | היא |
| Wij (m) | | | | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v) | מְדַבְרוֹת m ^e dabrot | | | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | | | | אַתֶּם |
| Jullie (v) | | | | אַתֶּן |
| Zij (m) | | | | הֵם |
| Zij (v) | | | | הֵן |

Geb. wijs: m:, v:, mv:, Inf.: לְדַבֵּר l^edabber

Bronnen: Leerboek der Hebreeuwsche taal, rabbijn S. Ph de Vries; millon, www.hebrew-verbs.co.il.

Zie ook: video https://www.youtube.com/watch?v=TsMxCm_my3w middelste gedeelte; videoles van dr. Piet van Midden, https://webapp.fkt.uvt.nl/bho/plugin_wiki/page/hebreeuws, video Het sterke werkwoord 2.